



浅析限定代词 **сам** 及 **самый** 的意义和用法

○ 厦门大学 黄冬梅

■ 摘要: 俄语中限定代词 **сам**, **самый** 常依附于其他词类一起使用,并在性、数、格上与所搭配的词保持一致。**сам**, **самый** 除了有共同的语义外,自身还有某些其他的意义和用法。本篇试介绍限定代词 **сам**, **самый** 的用法和意义以及与 **сам**, **самый** 搭配的固定词组的意义。

■ 关键词: **сам**; **самый**; 限定代词; 固定搭配

在俄语学习中,我们通常会遇见一些这样的句子,如 Любой народ, в том числе и русский, заслуживает позитивного отношения, и выработка подобной установки просто диктуется гуманистической природой самой практики преподавания иностранных языков.^① Иными словами, язык участвует не только в передаче мысли о чём-то уже познанном (другому человеку), но и в формировании самой этой мысли (для себя самого).^② 例句中的 **сам** 和 **самый** 的词的形式,在未标重音的情况下,一开始并不容易区分。

一、**сам** 和 **самый** 作为限定代词时,它们共同的意义和用法体现在:常依附于名词或代词,表示:自己、本人;就是,甚至。

1. **сам**

1) 表示:自己、本人、本身;(**сам** 与人称代词连用,当人称代词做主语时, **сам** 应在人称代词前,当人称代词做其他成分时, **сам** 在其后。)。例如:

Верните эту книгу самому Петру Ивановичу.

把此书还给彼得·伊万诺维奇本人。

Отец пьяных не терпел, сам в рот не брал хмельного.

父亲最讨厌醉鬼,自己也滴酒不沾。

Марья рассказывала, что живут они ничего, дети все пристроились, сама она получает пенсию.

玛丽亚讲道,他们的日子过得还可以,孩子们都找到了工作,她本人则可以领取退休金。(此时 **сама** 不可移至 **она** 后,否则意义上有变化。)

2) 表示:就是、甚至(加强语气,突出所依附的词)。例如:

В самом несчастии видим мы одну поэтическую сторону.

我们甚至在不幸之中看到有诗意的一面。

① 见 «Язык и культура: лингво-страноведение в преподавании русского языка как иностранного». Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. 4-е изд., перероб. И доп. М.: Рус. яз., 1990. с11.

② 同上,见第15页。

Сам чёрт не разберёт.

连鬼都搞不明白。(简直搞不清楚。)

Мы начинаем переделывать природу, понимаешь, самую природу!

我们开始改变自然环境,知道吗?改造大自然!

2. самый (与人称代词或动物名词连用是陈旧用法;在口语中与代词连用指本人。)。例如:

Это он самый и есть.

这就是他本人。

Костры, у которых сидели сторожа, готовились ежеминутно погаснуть, и самые сторожа спали.

守夜人坐在篝火旁边,篝火随时可能熄灭,连守夜人自己也睡了。

— Пётр Николаевич, вы? — Я самый.

“您是彼得·尼古拉耶维奇吗?” “正是。”

二、сам 和 самый 的其他几种用法

1. сам

1) 依附于动物名词时,表示自发的动作(指主体不受干扰,独立、自愿地进行动作)。意为:独自、自行、自己。例如:

При отце живёшь или сам?

跟父亲一起过,还是独立生活?

Ваня сам навязался к нам в товарищи.

瓦尼亚自己找来要和我们做朋友。

2) 限定抽象名词,被限定名词在句中一般用作表语或同位语,意为:化身、体现。例如:

О рассказе нечего и говорить: это само́ мастерство.

对故事本身没什么可说的:简直是精湛技艺的体现

Вот перед нами сидит девочка, сама́ красота и простота!

瞧,在我们前面坐着一个小姑娘,她是美丽和淳朴的化身。

2. самый

1) 常与 этот, тот 连用,表示:正是、就是、恰是。例如:

Вот мне нужна та самая книга.

我需要的正是那本书。

Об этом са́мом мы и думаем.

我们想的正是此事。

2) 与表示时间或处所的名词连用,表示:正好在、直到、紧靠;尽量;与 время, мера, раз 等词连用,表示:正好、合适;与表示微小量的名词连用,表示:最小、极小。例如:

Он ехал по са́мой обочине.

他乘车紧靠路边走。

Пуля попала в самое сердце.

子弹正打中了心脏。

Самое время яблоки снимать. Через неделю поздно будет.

正是摘苹果的时候,过一周就晚了。

三、与 сам , самый 搭配的固定词组的意义和用法

1. сам

1) 直接用作名词使用 表示: 自己。例如:

сам большой 或 сам большой , сам маленький 〈旧〉自己做主

Он повеселел: сам большой , сам маленький теперь в доме.

他高兴了: 现在在家里当家作主了。

2) 借助反身代词 себя 构成的固定搭配。例如:

① быть (或 оставаться) самим собой 保持本色;

② предоставить самому себе кого 让……自己做主 , 让……自行处理;

③ сам себе хозяин (或 господин 等) 完全自己做主;

④ сам (сама , самó) за себя говорит; сами за себя говорят 本身就说明问题;

⑤ сам (сама , самó , сами) по себе

a. 独立地、独自地

Пуškai женится , сам по себе живёт.

让他结婚 独立生活吧。

b. 本身 就……本身而言

Книга сама по себе не интересна , но собранный в ней материал имеет известную ценность.

书本身没有意思 , 但书中搜集的材料却有一定的价值。

c. 主动地

Сам по себе я не бываю нигде , но когда меня приглашают — не отказываю.

我从来不主动地到什么地方去 , 但有人邀请我时 , 我也不拒绝。

d. 用作谓语 表示: 是一回事 , …又是另一回事

Любовь — сама по себе , а средства жизненные — сами по себе.

爱情是一回事 , 而生活资料又是另一回事。

⑥ сам (сама , самó , сами) собой

a. 不自觉地、无意识地

Глаза закрывались сами собою.

眼睛不知不觉地合上了。

b. 用作插入语 表示: 当然、自然、不言而喻

Самó собой , если случится что , то дайте знать — приду.

当然了 , 如果出什么事情 , 您告诉我一声 , 我就来。

— Уж наверное и вас пригласят.

— Само собой , как же можно без меня.

“大概也邀请您了。” “那还用说 , 怎么能没有我呢?”

3) 借助物主代词 свой 构成的固定搭配。例如:

сам не свой 不能自持 惘然若失

Твоё письмо так встревожило меня , что вот уже второй день я хожу сам не свой: весь в мыслях. (Пушкин)

你的来信让我忐忑不安了一天多: 总是放心不下。

2. самый

1) 带有前置词“в, на”与“дело”搭配 表示:事实上、真是的、实际上;

в самом деле 指所述内容与上文相符;

a. 实际上

Он в состоянии был исполнить в самом деле то, о чём говорил шутя.

他可以把开玩笑的事,当真实际上干出来。

b. 真的,果真是

Да что ты, в самом деле учить меня стал!

你怎么真的教训起我来了!

на самом деле 指所述内容与上文不符;

С виду он человек учёный, а на самом деле он ничего не знает.

从外表看他是个有学问的人,而实际上什么也不知道。

2) 不带前置词,与数量形容词(маленький, малый; большой, великий 的)比较级中性形式连用;(与省去 самое 的形式意义相同)。例如:

самое большее 顶多、至多; самое меньшее 最少、至少;

Самое большее, что мы можем сделать в этой ситуации, это вызвать врача.

在这种情形下,我们能做的顶多是叫医生来。

综上所述,在使用限定代词 сам, самый 时,分清其区别与特点,需要掌握限定代词 сам, самый 的基本用法,并结合上下文进行分析。

参考文献:

- [1] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингво-страноведение в преподавании русского языка как иностранного [М]. М.: 4-е изд., перероб. И доп. Рус. яз., 1990.
- [2] Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [К]. М: Вече. Мир книги, 2001.
- [3] 陈国亭. 现代俄语实用语法: 便携本 [М]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2002.
- [4] 黄颖. 新编俄语语法 [М]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [5] 黑龙江大学俄语系. 大俄汉词典 [К]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- [6] 随学本. 现代常用俄汉成语双解词典 [М]. 北京: 中国石化出版社, 2004.

作者单位: 厦门大学外文学院欧洲语言文学系俄语语言文学专业

通信地址: 361005 福建省厦门大学芙蓉 12-104

(责任编辑: 郭聿楷)